

Мы идём к людям

1. *bu* *ne-d-d-u* *bei-l-teki*
мы.INC двигаться-PROG-NFUT-1PL.EXC человек-PL-DIR
'Мы идём к людям'
2. *bi-d'e-n-ne-∅* *tačin* *oje-je* *ama-nun*
быть-PROG-ITER-NFUT-3PL так Ое-POSS.REFL.SG отец-COM
'Так и живут Ое с отцом.'
3. *goru=gu* *adə-w* *awgič* *mut* *a-d'i-p*
долго=Q сколько-ACC откуда мы.EXC знать-FUT-1PL.INC
'Долго ли, откуда мы знаем сколько.'
4. *tar* *onnə-l-le-de-∅* *un* *bi-d-mi*
DEM.DIST надоедать-TR-INCH-NFUT-3PL тем.временем быть-PROG-SIM
anə-l-bur *aŋidaduten*
остальной-PL-POSS.REFL.PL
'Но надоело им так, не видя сородичей, жить.'
5. *amanne* *nan* *mulge-∅-n* *gel-ne-de-i* *tara-l-ba*
дедушка и придумать-NFUT-3SG искать-MCP-PURP-POSS.REFL.SG DEM.DIST-
PL-ACC
'Решил старик идти на их поиски.'
6. *alga-kan* *ure-d'en-ne-∅* *ne* *uči-ke-l-be=si* *Oje*
идти.пешком-TERM уходить-FREQ-NFUT-3PL ездовой.олень-PL-ACC=EMPH Ое
inu-ri-n
добить-PST-3SG
'Пошли пешком, оленей-то Ое загубил.'
7. *təw=si* *tege*
IDK=EMPH далекий
'Путь дальний.'
8. *jami* *d'uldele-ten* *ič-u-sne-∅-n* *awla-mkar* *ač*
почему впереди-3PL видеть-AD-MOM-NFUT-3SG тундра-AUG.SPR NEG
mud-na *terin-teki-n*

конец-ADJ.NEGPOSS оба-DIR-POSS.3SG
'Вот показалась перед ними широкая тундра, без конца и края.'

9. *on tak*
как сейчас
'— Как теперь?'

10. *awaski časki*
куда дальше
'Куда дальше?'

11. *aka ur-re-p tar upkeče-jeken-teki*
отец уходить-NFUT-1PL.INC DEM.DIST сопка-DIM.PEJ-DIR
'— Отец, пойдём вон до той сопочки.'

12. *ta-duk nan koje-t-či-p awaski ure-w-mi*
aj
DEM.DIST-ABL и смотреть-PROG-FUT-1PL.INC куда уходить-AD-COND.SS
хороший
bi-d'i-n časki
быть-FUT-3SG дальше
'Оттуда и посмотрим, куда можно дальше идти.'

13. *e-d'i mo-ga-wer asu-nir-u nerguke-w*
NEG.AUX-IMP дерево-DST-POSS.1PL сколько-INDEF-ACC хворост-ACC
ga-da-kun
брат-PUF-1PL
'Дров, хоть вязанку кедрача, возьмём с собой.'

14. *e-le ogata-la ja-la-n bak-či-n Oje amnak*
DEM.PROX-LOC равнина-LOC что-LOC-POSS.3SG находить-FUT-3SG Ое быстро
čak-ra-n in-ge-i
собрать-NFUT-3SG вьюк-DST-POSS.REFL.SG
'В этой равнине где найдёшь? ~~~ — Ое проворно собрал большую охапку.'

15. *boŋke-če-ŋe-s ogne-d-də urečin*
сопка-DIM-DST-POSS.2SG шевелиться-PROG-PTC.NFUT похожий
aja-m-kat-te-n etaken
присматриваться-AD-MULT-NFUT-3SG старик

‘— Сопочка-то вроде шевелится, — присматривается старик.’

16. *e-s-nə=de* *Ewene* *bi-s*
NEG.AUX-NFUT-3SG=ADD ЭВЭНЭ БЫТЬ-CVB.NEG
‘— Не Эвэнэ ли это?..’

17. *ajd’it* *bej-d’i* *bej-megen*
правда человек-INS.POSS.REFL.SG человек-LVR
‘И вправду, людоед и есть!’

18. *kojet-lə* *oneken* *peserge-ri-n*
смотреть-IMP каково раздуться-PST-3SG
‘Смотри, как его разнесло.’

19. *tək* *er=teken* *tək* *mut* *koke-re-p*
сейчас DEM.PROX=RESTR сейчас МЫ.EXC умирать-NFUT-1PL.INC
‘Ну, вот теперь-то погибли мы с тобой.’

20. *eteke-d’ur*
резвый-INS.POSS.REFL.PL
‘Бежим!’

21. *tannu-lə*
постараться-IMP
‘Быстрее!’

22. *urep-keje* *otel* *it-tə-n* *bej-u-ten*
прежний-AUG раньше видеть-PST-3SG человек-ACC-POSS.3PL
‘Но тот уже заметил их.’

23. *ok-nəd’i* *inine-l-le-n* *irke-l-le-n*
обрадоваться-ANT.SG смеяться-INCH-PST-3SG кричать-INCH-NFUT-3SG
‘Расхохотался обрадованно, заорал.’

24. *ero jalga-l=ə*
вот ИДК-PL=EMPH
‘— Вот дела!’

25. *e e e e*

INTJ INTJ INTJ INTJ

‘Ох-ха-ха-ха!’

26. *tək bak-ra-m er təreŋke nan dagrit irasa-mnən*
сейчас находить-NFUT-1SG DEM.PROX поесть и временный вздохнуть-
PRIM

nimŋe-Ø-n etəke-m oje-nun ine-l-keje
глотать-NFUT-3SG старик-ACC Ое-COM выюк-PL-AUG

‘Наконец-то нашёл, чем полакомиться! — и одним вдохом заглотнул старика и Ое с его
вязанкой.’

27. *dʉlə-n bej-megen ure-n do-du-n*
передний-POSS.3SG человек-LVR живот-POSS.3SG нутро-DAT-POSS.3SG

med-de-n mut Oje-t
заметить-NFUT-3SG МЫ.EXC Ое-POSS.1PL.INC

‘Первым в животе людоеда опомнился наш Ое.’

28. *ero atar-ča=kana*
вот темный-ADV=EMPH
‘— Ну и темнота!’

29. *aka ine-nnə*
отец живой-POSS.2SG
‘Отец, ты живой?!’

30. *ira-sči-re-m=gel*
дышать-CON-NFUT-1SG=EMPH
‘— Дышу пока.’

31. *beleŋo e-dʉ=si čukelde-kil koken o-dʉ-l-lə-w*
сыннок NEG.AUX-IMP=EMPH болтать-PROH гибель стать-PROG-INCH-PTC.NFUT-ACC
‘Сыннок, не болтай ты хоть перед смертным часом.’

32. *koje-či-sen-de-ku ja-la mut em-ne-p*
смотреть-RES-МOM-PURP-1SG что-LOC МЫ.EXC приходит-NFUT-1PL.INC
‘— Посмотреть бы надо, куда нас занесло.’

33. *jak=ta e-s-nə ič-u-r erek bunə-l*
 что=ADD NEG.AUX-NFUT-3SG видеть-AD-CVB.NEG DEM.PROX покойник-PL
bi-lek-le-ten
 быть-NMZ.PLACE-LOC-3PL
 ‘Ничего не вижу в этом загробном мире.’
34. *alat-lə aka*
 ждать-IMP отец
 ‘Подожди, отец.’
35. *eldur=de mo-wur e-či-wu multu-r*
 к.счастью=ADD дерево-POSS.REFL.PL NEG.AUX-PST-1SG выпускать-CVB.NEG
 ‘Хорошо хоть, что дрова не потерял.’
36. *e-d'i tog-u gu-l-da-ku ŋeri-suken o-da-n*
 NEG.AUX-IMP огонь-ACC горь-INCH-PURP-1SG светлый-APPR стать-PURP-3SG
 ‘Сейчас костёр разожгу, пусть светло станет.’
37. *atar-u jak ja-w=da unu-kič*
 темнота-ACC что что-ACC=ADD понимать-NMZ.HAB
 ‘А то в потёмках не разберёшься.’
38. *gulun aran aran nulu-Ø-n*
 костер едва едва зажечься-NFUT-3SG
 ‘Костёр кое-как разгорелся.’
39. *tar Oje-t kasag-du-n elamed'i u-reke-n*
 DEM.DIST Ое-POSS.1PL.INC настойчивость-DAT-POSS.3SG дуть-COND.DS-3SG
iwe-sči-ri-w tog-u
 гаснуть-CON-PTC.NFUT-ACC огонь-ACC
 ‘И то усердием Ое, изо всех сил дувшего на слабое пламя огня.’
40. *jami=kke anin tog pesele-l-le-n nergu-ge-duk*
 почему=EMPH дым огонь трещать-INCH-PST-3SG хворост-COLL-ABL
 ‘Наконец дымный очаг затрещал от сухого кедрача.’

41. *Ojeereger ule-se=tken mo-i*
 Ое всегда бросать-PLAC=RESTR дерево-POSS.REFL.SG
 ‘Ое всё подкладывает хворост.’
42. *men-kid'i iran-nə nipkune-l-le-n*
 REFL-ELAT-POSS.REFL.SG дыхание-POSS.3SG закупориваться-INCH-NFUT-3SG
ammi=da uŋ-nə-n anin-d'iŋa-du-n
 отец=ADD трясоти-NFUT-3SG задышаться-PTC.FUT-DAT-POSS.3SG
 ‘Сам уже тяжело отдувается, отца тормозит, боится, не задохнулся бы.’
43. *Ewene urep bei-l-be nimŋe-riđi ta-du=t*
 Эвэнэ прежний человек-PL-ACC глотать-ANT.SG DEM.DIST-DAT=FOC
bukŋe-nnə d'olketnan
 сгорбиться-IDK IDK
 ‘Эвэнэ же, проглотив людей, тут же улёгся, довольно икая.’
44. *er tək d'alu-re-m*
 DEM.PROX сейчас наедаться-NFUT-1SG
 ‘— Вот это нажрался.’
45. *tesentu isegde-jeke-r*
 сытный охотничий-DIM.PEJ-PL
 ‘Сытные эти людишки.’
46. *nan ukles-ne-n*
 и спать-PST-3SG
 ‘Спокойно уснул.’
47. *oje=si urep-či=t tog-i ukpəse=tken i-ten=du*
 Ое=EMPH прежний-INS=FOC огонь-POSS.REFL.SG DEM.Q-
 POSS.3PL=QUANT
mo-i tog-da ule-Ø-n
 дерево-POSS.REFL.SG огонь-DAT бросать-NFUT-3SG
 ‘А Ое костёр ворошит, все дрова в огонь бросил.’
48. *ekič uk o-d-nə*
 невозможно жарко стать-NFUT-3SG
 ‘Жарко стало.’

49. *tark-nun* *bej-megen* *ukle-d'i-mnən* *ekerki-n-nə* *nan*
 DEM.DIST-COM человек-LVR спать-RES-PRIOR вскочить-NFUT-3SG и
amarkači-l-le-n *ur-d'i* *enə-we-l-mi*
 кататься-INCH-NFUT-3SG живот-INS.POSS.REFL.SG болеть-AD-INCH-COND.SS
mile-l-leke-n
 исчезнуть-INCH-COND.DS-3SG
 ‘Тут людоед спросонья вскочил и стал кататься от жгучей боли в животе.’

50. *enooj* *ejoj*
 INJ INTJ
 ‘— Эной, Эрой!’